

**ПРОТОКОЛ ОТНОСНО ИСКОВЕ, ПРОЦЕСУАЛНИ ДЕЙСТВИЯ И
КОМПЕНСАЦИИ КЪМ РАМКОВОТО РАБОТНО СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА МНОГОСТРАННА ЯДРЕНА ПРОГРАМА ЗА ОКОЛНАТА СРЕДА
В РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ**

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ГЕРМАНИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, И

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (наречени тук по-долу
страните),

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ готовността си да постигнат целите на Рамковото
споразумение за многостранна ядрена програма за околната среда в Руската федерация,
подписано на 21 май 2003 г. (наречено тук по-долу Споразумението);

КАТО СА УБЕДЕНИ в необходимостта да се създадат разпоредби, които да гарантират
това, че искове срещу страните дарители и техния персонал или изпълнители,
подизпълнители, консултанти, доставчици и под доставчици на оборудване, стоки и
услуги на всяко ниво и техния персонал, за всяка загуба или щета от какъвто и да е
характер, възникнали вследствие на дейности в изпълнение на настоящото споразумение
няма да бъдат завеждани от руската страна, а ако са заведени от трета страна, се
компенсират от руската страна;

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

Член 1

1. Дефинициите, съдържащи се в член 2 от Споразумението, се прилагат към настоящия протокол така напълно и ефективно, както ако бяха изложени напълно в настоящото.

2. По смисъла на настоящия протокол, следните термини имат следното значение:

Ядрен инцидент: всяко произшествие или поредица от произшествия с един и същ произход, предизвикващи ядрена щета.

Ядрена щета: (1) смърт, всяка телесна повреда или загуба на, или щета за собственост, която възниква вследствие на или е резултат от радиоактивните свойства или комбинация от радиоактивни свойства с токсични, експлозивни или други опасни свойства на ядрено гориво или радиоактивни продукти или отпадъци във, или на ядрен материал, който идва от, произлиза от, или се изпраща на ядрена инсталация;

(2) всяка друга така възникнала или получена загуба или щета, ако има такава и до размера, който законодателството на компетентния съд предвиди; и

(3) ако законодателството на държавата, в която е разположена ядрената инсталация на отговорния оператор предвижда това, загуба на живот, всяко лично нараняване или загуба на, или щета за собственост, която възниква вследствие на или е резултат от друга йонизираща радиация, излъчвана от всеки друг източник в ядрената инсталация.

3. По смисъла на настоящия протокол, винаги когато от ядрен инцидент бъде предизвикана както ядрена щета, така и щета, която не е ядрена щета, или съвместно от ядрен инцидент и от едно или няколко други произшествия, тази друга щета се счита, до размера, който не може да се отдели приемливо от ядрената щета, по смисъла на настоящия протокол, за ядрена щета, предизвикана от този ядрен инцидент.

Член 2

1. С изключение на искове за нараняване или щета срещу отделни лица, възникнали вследствие пропуски или действия на тези лица, извършени с намерение да предизвикат нараняване или щета, руската страна няма да завежда искове или процесуални действия от какъвто и да е вид срещу дарителите и техния персонал или изпълнители, подизпълнители, консултанти, доставчици или под доставчици на оборудване, стоки и услуги на всяко ниво и техния персонал, за всяка загуба или щета от какъвто и да е характер, включително, но без да се ограничава с лично нараняване, загуба на живот, пряка, непряка или последвала щета за имущество, притежавано от Руската федерация, възникнали вследствие на дейности, предприети в изпълнение на споразумението. Настоящият параграф не се прилага за изпълнение на изричните разпоредби в договор.

2. С изключение на искиове за ядрена щета срещу отделни лица, възникнала вследствие пропуски или действия на тези лица, извършени с намерение да предизвикат щета, руската страна предвижда адекватна правна защита и компенсация, и няма да завежда искиове или процесуални действия срещу дарителите и техния персонал, или срещу всякакви изпълнители, подизпълнители, консултанти, доставчици или под доставчици на оборудване, стоки и услуги на всяко ниво и техния персонал във връзка с искиове на трета страна, в какъвто и да е съд или форум, възникнали вследствие на дейности, предприети в изпълнение на споразумението, по отношение на ядрена щета, случила се на или извън територията на Руската федерация, която е резултат от ядрен инцидент, станал на територията на Руската федерация.
3. По искане на някоя страна, руската страна или неин упълномощен представител издава писмо-потвърждение за компенсация на всеки изпълнител, подизпълнител, консултант, доставчик или под доставчик, потвърдил разпоредбите на настоящия Протокол. Стандартна форма на това писмо-потвърждение за компенсация се прилага като неразделна част от настоящия протокол.
4. Страните могат да се консултират при нужда относно искиове и процесуални действия в изпълнение на настоящия член.
5. Всички плащания, свързани с компенсациите по параграф 2 на настоящия член, се извършват незабавно и са свободно прехвърляеми на бенефициента в неговата национална валута.
6. Дарители, изпълнители, подизпълнители, консултанти, доставчици или под доставчици на оборудване, стоки или услуги на всяко ниво и техният персонал могат да отнесат всеки спор относно изпълнението на задълженията по настоящия член за арбитраж в съгласие с Арбитражния правилник на ЮНСИТРАЛ (Комисията по международно търговско право при ООН), ако спорът не бъде уреден по приятелски начин в срок от 90 дни след предаването му на руската страна. Всяко арбитражно решение е окончателно и задължаващо за страните по спора.
7. Нищо в настоящия член не се тълкува като признаващо юрисдикцията на който и да е съд или форум извън Руската федерация по отношение на искиове на трети страни, за които се прилага параграф 2 от настоящия член, освен предвиденото в параграф 6 от настоящия член, а във всички други случаи - ако Руската федерация е поела задължение да признае и изпълни правно решение на основата на разпоредби на международни споразумения.
8. Нищо в настоящия член не се тълкува като отказ от имунитета на страните по отношение на възможни искиове на трети страни, които могат да бъдат заведени срещу всяка от тях.

Член 3

1. Настоящият протокол е отворен за подпис от всяка страна, подписала Споразумението.
2. Настоящият протокол е предмет на ратификация, приемане или одобрение от подписващите страни, които са страни по споразумението. Документите за ратификация, приемане или одобрение се депозират при поне един от депозитарите на Споразумението.
3. Настоящият протокол е отворен за присъединяване на всяка страна, присъединила се към Споразумението.
4. Присъединяването влиза в сила с депозиране на документ за присъединяване при поне един от депозитарите на Споразумението.
5. Депозитарите за настоящия протокол са депозитарите за Споразумението и изпълняват задълженията си в съгласие с член 77 от Виенската конвенция за Закона за международните Договори от 23 май 1969 г., и се консултират взаимно при изпълнение на своите задължения.

Член 4

1. Под условие влизане в сила на споразумението, настоящият протокол влиза в сила на 30-тия ден след датата на получаване от поне един от депозитарите на документите за ратификация, приемане или одобрение, цитирани в член 3, параграф 2 от Руската федерация и от всяка друга страна, подписала настоящия протокол и остава в сила за срок от пет години от тази дата. За всяка подписваща страна, приемаща или одобряваща след това, настоящият протокол влиза в сила за нея на 30-тия ден след датата на получаване от поне един от депозитарите на документа за ратификация, приемане или одобрение, цитиран в член 3, параграф 2 и остава в сила до изтичане на първоначалния му петгодишен срок.
2. За всяка страна, присъединила се към настоящия протокол, той влиза в сила за нея 30 дни след получаване от поне един от депозитарите на документа за присъединяване, цитиран в член 3, параграф 4 и остава в сила до изтичане на първоначалния петгодишен срок, цитиран в параграф 1 от настоящия член.
3. Настоящият протокол се продължава автоматично за нови срокове от по пет години. Всяка страна може да помоли поне един от депозитарите, поне 90 дни преди изтичане на петгодишния срок да свика събрание на страните, с цел обсъждане на продължение, изменение или поправка на настоящия протокол.
4. Всяка страна може да се оттегли от настоящия протокол при изпращане на 90-дневна писмена нотификация до поне един от депозитарите. Комитетът за MNEPR се захваща незабавно с въпроса и прави препоръки към страните за продължаване на настоящия протокол и споразумението.

5. Задълженията в изпълнение на настоящия протокол остават в сила независимо от всяко следващо прехвърляне на собственост върху обекта на сътрудничество и независимо от всяко прекратяване на или оттегляне от настоящия протокол или Споразумението, или до изтичане на тяхната валидност.

6. а) Независимо от всяко прекратяване на настоящия протокол, той продължава да се прилага за всяко Изпълнително споразумение, което страните по това Изпълнително споразумение се съгласят да продължат, за времетраенето на това Изпълнително споразумение.

б) Ако някоя страна се оттегли от настоящия протокол, но продължи да бъде страна по Изпълнително споразумение, настоящият протокол продължава да се прилага за тази страна по отношение на нейното участие в това Изпълнително споразумение.

7. Ако

а) Виенската конвенция за гражданската отговорност за ядрена щета от 21 май 1963 г. (наречена по-долу Виенската конвенция) и Съвместният протокол относно прилагането на Виенската конвенция и Парижката конвенция от 21 септември 1988 г. (наречен тук по-долу Съвместен протокол) са влезли в сила за Руската федерация, и

б) Виенската конвенция или Парижката конвенция за отговорността на трети страни в областта на ядрената енергетика от 29 юли 1960 г. и Съвместният протокол са влезли в сила за всяка друга страна по настоящия протокол,

тази друга страна може, по свое усмотрение и с писмено известие до Руската федерация, да прекрати прилагането на член 2, параграф 2 на настоящия протокол между нея и Руската федерация по отношение на всяка дейност, предприета в изпълнение на Споразумението, за което се отнасят тези документи. Руската федерация и другата страна се информират писмено взаимно за датите, на които тези документи влизат в сила в съответните им територии.

8. Настоящият протокол се прилага на временна основа, от датата на подписването му.

Съставено в Стокхолм, на 21 май 2003 г. на английски, френски и руски език, като всички текстове са еднакво автентични, в два оригинала, единият от които се депозира в архивите на Министерството на външните работи на Руската федерация, а другият – в архивите на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие. Надлежно заверени копия на настоящия протокол се предават на подписващите страни и на присъединяващите се страни. В случай на спор или разминаване по отношение на настоящия протокол, английският текст е определящ за целите на тълкуването.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Модел на ПИСМО-ПОТВЪРЖДЕНИЕ ЗА КОМПЕНСАЦИЯ, Предоставяно от Министерството на Руската федерация за атомна енергия на (изпълнител)¹

Уважаеми господа,

Правителството на Руската федерация и (името на другата страна) са страни по Рамковото споразумение за многостранна ядрена програма за околната среда в Руската федерация (наречено тук по-долу Споразумение MNEPR) от 21 май 2003 г. за улесняване на сътрудничеството в областта на безопасността на изразходваното ядрено гориво и радиоактивните отпадъци в Руската федерация. Те са също страни по Протокола към Споразумение MNEPR относно искове, процесуални действия и компенсации от 21 май 2003 г. (наречен тук по-долу Протоколът).

Министерството на Руската федерация за атомна енергия, действащо от името на правителството на Руската федерация, потвърждава с настоящото, че (изпълнителят) е влязъл в (Изпълнително споразумение/Споразумение/Договор) със (получател) на (дата) за предоставяне на помощ за изпълнение на проекта MNEPR, известен като (името на проекта). Лицата и единиците, идентифицирани в приложения списък, са (изпълнителски) персонал, подизпълнители, доставчици, под доставчици и консултанти, които ще предоставят оборудване, стоки или услуги в изпълнение на (Изпълнителното споразумение/Споразумението/Договора). (Изпълнителят) може от време на време да внася изменения в този списък, след нотификация до Министерството на Руската федерация за атомна енергия или негов упълномощен представител за изпълнението на (името на проекта).

Министерството на Руската федерация за атомна енергия, действащо от името на правителството на Руската федерация, потвърждава че в съгласие с членове 2.1 и 2.2 от Протокола,

а) С изключение на искове за нараняване или щета срещу отделни лица, възникнали вследствие пропуски или действия на тези лица, извършени с намерение да предизвикат нараняване или щета, министерството няма да завежда искове или процесуални действия от какъвто и да е вид срещу (изпълнителя) и неговия персонал или подизпълнители, консултанти, доставчици или под доставчици на оборудване, стоки и услуги на всяко ниво и техния персонал, идентифицирани в приложения списък, с изменения от време на време, за всяка загуба или щета от какъвто и да е характер, включително, но без да се ограничава с лично нараняване, загуба на живот, пряка, непряка или последвала щета за

¹ Може да е полезно да се предвиди копие от писмото да се изпрати и на правителството на страната, в която контрагентът извършва бизнес.

имущество, притежавано от Руската федерация, възникнали от дейности, предприети в изпълнение на Споразумението MNEPR, като се договаря, че настоящият параграф не се прилага за изпълнение на изричните разпоредби в договор; и

б) С изключение на иски за ядрена щета срещу отделни лица, възникнала вследствие пропуски или действия на тези лица, извършени с намерение да предизвикат щета, министерството предвижда адекватна правна защита и компенсация, и няма да завежда иски или процесуални действия срещу (изпълнителя) и неговия персонал или подизпълнители, консултанти, доставчици или под доставчици на оборудване, стоки и услуги на всяко ниво и техния персонал, идентифицирани в приложения списък, с изменения от време на време, във връзка с иски на трета страна, в какъвто и да е съд или форум, възникнали вследствие на дейности, предприети в изпълнение на Споразумението MNEPR, по отношение на ядрена щета, случила се на или извън територията на Руската федерация, която е резултат от ядрен инцидент, станал на територията на Руската федерация.

Министерството на Руската федерация за атомна енергия, действащо от името на правителството на Руската федерация, се съгласява, че всеки спор, противоречие или иск, възникнали от или свързани с настоящото писмо-потвърждение за компенсация, включително неговото съществуване или валидност, се отнася към и окончателно решава от арбитраж в съгласие с Арбитражния правилник на ЮНСИТРАЛ (Комисията по международно търговско право при ООН), ако спорът не бъде уреден по приятелски начин в срок от 90 дни след предаването му на правителството на Руската федерация, което да вземе решение. Назначаващият орган по смисъла на Арбитражния правилник на ЮНСИТРАЛ е Стокхолмската търговска камара. Мястото на арбитраж е Арбитражният институт на Стокхолмската търговска камара, Стокхолм, Швеция, като се прилага шведското законодателство. Ако Арбитражният правилник на ЮНСИТРАЛ не предвижда конкретна ситуация, арбитражният съд взема решение за хода на делото, който да се следва.

Писмото-потвърждение за компенсация влиза в сила при подписването му от Министерството на Руската федерация за атомна енергия, действащо от името на правителството на Руската федерация и остава в сила в съгласие със Споразумението MNEPR и протокола.

.....

(подпис)

.....

(длъжност)

(Упълномощен представител на Министерството на атомната енергия на Руската федерация)

.....

(дата)